

ELINA BROTHERUS
“12 ans après”

[English version below]

En 1999, la organización europea que promueve la aparición de jóvenes artistas (Pépinieres européennes pour jeunes artistes) seleccionó a **Elina Brotherus** como artista residente en el museo Nicéphore Niépce situado en Chalonsur-Saône, Francia. Durante su estancia allí, **Brotherus** creó su serie seminal de fotografías llamadas “Suites françaises”. La serie consiste en imágenes en las que se enseña a sí misma el francés con la ayuda de pegatinas Post-it. Se trata de vivir en un país extranjero y la absorción de su cultura y el medio ambiente visual. La residencia fue un punto de inflexión en su vida. Le permitió posteriormente a vivir y trabajar en Francia, así como en su Finlandia natal.

En 2011, **Brotherus** fue nuevamente invitada a Chalon-sur-Saône, esta vez para impartir un taller en una escuela secundaria local. Se quedó en el mismo hostel del monasterio como antes, fotografiando muchos de los mismos lugares que había explorado visualmente doce años antes. El resultado fue una serie llamada “12 ans après” (12 años después) en la que sus nuevas imágenes forman un diálogo conmovedor con las fotografías más antiguas. También muestra la evolución, por ejemplo, de su uso del texto en las fotografías. Las más antiguas tienen un post-it con a menudo sólo una palabra, mientras que las nuevas imágenes pueden contener muchas pegatinas que forman una narración extendida. En la serie “12 ans après”, la artista se encuentra en un punto de mediana edad, lo que ella vive ahora era para su yo más joven un futuro desconocido. Ella mira hacia atrás en su vida a la edad de 40. El paso del tiempo se hace concretamente visible.

ELINA BROTHERUS **“12 ans après”**

In 1999 a European organization that promotes the emergence of young artists (Pépinières européennes pour jeunes artistes) selected **Elina Brotherus** as the artist-in-residence for the Musée Nicéphore Niépce located in Chalonsur-Saône, France. During her stay there, **Brotherus** created her seminal series of photographs called “Suites françaises” (French Suites). The series consists of images in which she teaches herself French with the help of Post-it stickers. It deals with living in a foreign country and absorbing its culture and visual environment. The residency was a turning point in her life. It enabled **Brotherus** subsequently to live and work in France as well as in her native Finland.

In 2011 **Brotherus** was again invited to Chalon-sur-Saône, this time to teach at a workshop in a local high school. She stayed in the same monastery guesthouse as before. She photographed many of the same places that she had explored visually twelve years earlier. The result was a series called “12 ans après” (12 Years Later) in which her new images form a poignant dialogue with the older photos. It also shows the evolution, for instance, of her use of text in photos. The older photos have a Post-it with often just one word, whereas the new pictures may contain many stickers that form an extended narrative. In the series 12 ans après, the artist finds herself in a mid-life point. What she is living now was to her younger self an unknown future. She looks back at her life at the age of 40. The passage of time is made concretely visible.